

From last week's episode: / ***De nuestro último episodio:***

... Like the Free Software Movement, we believed this device would help open a space for creativity freed of much of the burden of copyright law. But unlike the Free Software Movement, our aim was not to eliminate "proprietary culture" as at least some in the Free Software Movement would like to eliminate proprietary software. Instead, we believed that by building a buttress of free culture (meaning culture that can be used freely at least for some important purposes), we could resist the trends that push the other way. Most importantly, the trend fueled by the race to "digital rights management" (DRM) technologies./... ***Al igual que el Movimiento de programas gratuitos, creímos que este dispositivo ayudaría a abrir un espacio para la creatividad liberada en gran medida de la carga de la ley del copyright. Pero al contrario del Movimiento de programas gratuitos, nuestra meta no fue eliminar la "cultura de la propiedad" que como mínimo algunos en el Movimiento de programas gratuitos les gustaría eliminar en los programas de propiedad. En su lugar, creímos que construyendo un sostén de cultura gratis (entendiendo la cultura que puede ser utilizada gratuitamente por lo menos para algunos propósitos importantes), resistiríamos las tendencias que nos empujan hacia el otro lado. La más importante, la tendencia alimentada por la carrera hacia la gestión de los derechos digitales (DRM).***

What's wrong with DRM? And what about "fair use"? Great questions. Tune in next week for the start of an answer./ ***¿Qué está mal con la DRM? ¿Y sobre el "uso correcto". Importantes preguntas. Sintoniza la próxima semana para el comienzo de la respuesta.***

The story continued:/ ***La historia continuaba:***

So imagine this happy picture: Your 14 year old daughter has to write a school report about the recent floods in New Orleans. The question she's assigned is this: "How did people's views about the disaster differ depending upon their background?" So she does what many kids increasingly do: she goes to the Internet to begin her work. She searches in Google for news about the flood. And she begins to gather places to look to complete her research. / ***Imagina este agradable retrato: tu hija de 14 años tiene que realizar un informe escolar acerca de las recientes inundaciones en Nueva Orleans. La pregunta asignada es ésta: "¿Cómo los puntos de vista de la gente sobre el desastre difieren según sus antecedentes?" Ella, entonces, hace lo que muchos chicos crecientemente hacen: entra en Internet para comenzar su trabajo. Ella busca en Google noticias sobre la inundación. Y comienza a reunir sitios para ver a fines de completar su investigación.***

Imagine she finds an archive with sound recordings of victims of the flood. Then she finds collections of news programs, reporting on the flood. Finally she finds some polling data asking about the response the American government should make to the flood, and about views about the responses the government has already made./ ***Imagine que ella encuentra un archivo con grabaciones sonoras de las víctimas de la inundación. Luego, halla colecciones de programas de noticias, informando sobre la inundación. Finalmente, ella encuentra algunos datos estadísticos con preguntas sobre la respuesta que el gobierno norteamericano debería tener con la inundación y sobre los puntos de vista acerca de las respuestas que el gobierno ya ha dado.***

Then using these different voices, films, and descriptions, your daughter creates a short film of her own. She integrates the voices from the sound archive as narration, and then takes short clips from the news programs to show differing views. And when she's finished, she proudly shows you her work, and you (predictably) believe you have the next George Lucas on your hands./ ***Luego, utilizando estas voces diferentes, películas y descripciones, su hija crea una breve película. Ella integra las voces del archivo sonoro como narración y luego toma breves escenas de los programas de noticias para mostrar los diferentes puntos de vista.***

Y cuando ella ha terminado, le muestra orgullosamente su trabajo y Ud. (previsiblemente) cree tener al próximo George Lucas en sus manos.

Interoperability. Perhaps the most important thing that the Internet has given us is a platform upon which experience is interoperable. At first, the aim of the computer and network geniuses was simply to find a way to make computers talk to each other. Then application geniuses found ways to make the content that runs on these different devices interoperate on a single digital platform. We are close to a world where any format of sound can be mixed with any format of video, and then supplemented with any format of text or images. There are exceptions; there are some who don't play in this interoperability game. But the push of the network has been to produce a world where anyone can clip and combine just about anything to make something new. Just as the senses process many different kinds of experiences (sound, images, smell, emotions) and then offer them for translation on a single platform (the brain), so too have digital networks made it possible to combine many forms of media, and make them usable on single platform. ***/ Interoperatividad. Quizás la cosa más importante que Internet nos brinda es una plataforma donde la práctica es interoperativa. En principio, la meta de la computadora y los genios de la red fue simplemente encontrar una forma para que ellas hablaran unas con otras. Luego los genios de la aplicación de programas encontraron formas para hacer que el contenido que se halla en estos diferentes dispositivos interoperen sobre una única plataforma digital. Existen excepciones; hay algunos que juegan el juego de la interoperatividad. Pero el empuje de la red ha sido para producir un mundo donde cada uno pueda recortar y combinar casi cualquier cosa para construir algo nuevo. Así como los sentidos procesan muchas clases diferentes de experiencias (sonido, imágenes, olfato, emociones) y luego ofrecerlas para traducirlas en una única plataforma (el cerebro), así también las redes digitales hacen posible combinar muchas formas de medios y hacerlos utilizables en una sola plataforma.***

This convergence is what makes your daughter's creative work possible. Of course, in a sense she's doing nothing different from what film makers have done for almost a century. But the difference is that she's not a film maker, and you didn't have to buy hundreds of thousands of dollars of equipment. The digital technologies and the Internet have democratized this way of speaking. And we're just beginning to see the creativity that this change has produced. ***/ Esta convergencia es lo que hace posible el trabajo creativo de su hija. Por supuesto, en un sentido ella no está haciendo nada distinto de lo que los realizadores cinematográficos han hecho durante un siglo. Pero la diferencia es que ella no es un realizador cinematográfico y Ud. no tuvo que comprar equipo por cientos de miles de dólares. Las tecnologías digitales e Internet han democratizado esta forma de hablar. Y recién estamos comenzando a ver la creatividad que este cambio ha producido.***

But think for a second about what made it possible for your daughter to produce the film she produced. It wasn't just the existence of certain technologies – digital technology, and especially the Internet. It was also the absence of other technology – namely, technologies to control how and whether she could use the content she found. When your daughter copied the sound recordings of survivors, the computer didn't ask, 'for what purpose?' When she integrated those recordings into her movie, the software didn't demand that she show she had permission. She was able to do all the things she did because the technology is oblivious to whether she had permission to do what she did. The Internet was not built with permissions in mind. Free access was the rule. ***/ Pero piense durante un segundo qué fue lo que hizo posible que su hija produjera la película que produjo. No sólo fue la existencia de ciertas tecnologías - la tecnología digital y especialmente Internet. Fue también la ausencia de otra tecnología - es decir tecnologías para controlar cómo y si ella podría usar el contenido hallado. Cuando su hija copió los registros sonoros de los sobrevivientes, la computadora no le preguntó, "¿para qué propósito?". Cuando ella integró dichos registros en la película, el programa no le exigió que mostrara tener permiso. Ella pudo***

hacer todas las cosas que hizo porque la tecnología no es consciente sobre si ella tenía permiso para hacer lo que hizo. Internet no fue construida pensando en permisos. El libre acceso fue la regla.

That free access creates many problems for many – indeed in principle, it might create problems for us all. Record and film companies are notorious for complaining about this Internet feature. Given its original design, you could "share" your complete record and film collection with your 100,000 "best friends." It's not surprising that they view this feature rather as a bug. But I suggest any of us might regret this feature of the net in certain circumstances. Do you really like it that someone can take a personal email you sent him and forward it to his 100 best friends? ***Que el libre acceso crea muchos problemas para muchos – por supuesto en principio, ya que podría crear problemas para todos nosotros. Las compañías discográficas y cinematográficas son reconocidas por quejarse sobre esta característica de Internet. Debido a su diseño original, Ud. podría "compartir" completamente su colección de discos y películas con 100.000 de sus "mejores amigos." No es sorprendente que ellos consideren a esta característica mas bien como un contrat tiempo. Pero sugiero que cualquiera de nosotros pudiera lamentar esta característica de la red en ciertas circunstancias. ¿Realmente le gustaría que alguien tomara un correo personal que Ud. le enviara y lo reenviara a 100 de los mejores amigos de ese alguien?***

The point is that however good free access is, sometimes, at least some think its not very good, at least for them. And the most powerful of these some have therefore pushed for technologies that would be layered onto the Internet and enable them, or content owners generally, to control how digital content gets used. So if you buy a song from an online music store, perhaps you can copy it to four or five of your machines, but you can't copy it 20 times, or post it on the Internet for others to access. Or if you are sent a confidential report, the technologies might disable your ability to print the report, or to move it to a different machine. The ability to control is essentially limitless – imagine any control you'd like, and there's someone out there working on adding that control to the technologies of the Net. ***El punto es: no importa lo bueno que el libre acceso es, a veces, algunos piensan que no es muy bueno, por lo menos para ellos. Y algunos de lo más poderosos han apoyado las tecnologías que serían dispuestas en Internet para permitirles a ellos, o los propietarios del contenido generalmente, controlar cómo el contenido digital es utilizado. De tal manera que si compra una canción de un negocio de música en línea, quizás la pueda copiar en cuatro o cinco de sus máquinas, pero no la puede copiar veinte veces o colocarla en línea para que otros accedan. O si se le envía un informe confidencial, las tecnologías podrían deshabilitar la impresión del mismo o el traslado a una máquina diferente. La capacidad para controlar es esencialmente ilimitada – imagine el control que quiera – y existe alguien ahí afuera trabajando en agregar dicho control a las tecnologías de la red.***

Call these technologies in general "Digital Rights Management" technologies (DRM). My claim at the end of last week's missive was that there was a strong push to layer DRM onto the Internet, and that that push was a bad thing. ***Denomine a estas tecnologías en general como tecnologías de "Gestión de los derechos digitales" (DRM). Mi pedido en el final de la misiva de la semana última fue que existe un gran impulso para ubicar la DRM en Internet y que ello era malo.***

But I don't think DRM is a bad thing because I think that violating others' rights is a good thing. The bad in DRM is that if it is deployed universally as a default, it would move us from one bad extreme to another. No doubt, DRM might make it easier for record companies to stop the illegal spread of their content. But it would also destroy the opportunities for the kind of uses that began this (already too long) email – creative, unexpected, critical use. We would move from a world where free use was the default, to a world where permission for every use would

be the rule./ *Pero no creo que la DRM sea mala porque piense que violar los derechos de los demás es algo bueno. Lo malo de la DRM es que si se despliega universalmente como defecto, nos llevaría de un mal a otro. Sin duda, la DRM podría hacer más sencillo, para las compañías discográficas, el detener la propagación ilegal de su contenido. Pero también destruiría las oportunidades para las formas de usos con las que dimos comienzo a este (demasiado extenso) corral: el uso creativo, inesperado, crítico. Iríamos desde un mundo donde el uso gratuito era por defecto hacia un mundo donde el permiso para cada uso sería la regla.*

So how would Creative Commons licenses help with this problem? Our view is that they would help restore some balance between both extremes. We believed that if we provided a simple way for creators to say what freedoms they intend their content to carry, that would, for many creators, be enough. Not enough for Hollywood releasing a new film, perhaps. But enough for the widest range of creators who are making accessible their creative work through the Net./ *Pero, ¿cómo las licencias de Creative Commons ayudarían con este problema? Nuestro punto de vista que ellas ayudarían a restaurar algo de equilibrio entre ambos extremos. Creímos que si brindábamos una forma simple para que los creadores dijeran qué libertades pretendían que su contenido llevara, lo cual para muchos creadores, sería suficiente. No lo suficiente para que Hollywood lanzara una nueva película, quizás. Pero suficiente para el más amplio rango de creadores que está haciendo accesible su trabajo creativo a través de la red.*

Or put differently, we wanted to offer a technology to make it easy to say what rights were reserved, and what rights were not, which we hope would make it unnecessary to then add technology to enforce the rights reserved. "Digital Rights Expression" was our aim. And our hope was that good DRE would staunch at least some of the demand for crude DRM./ *O póngalo de manera diferente, quisimos ofrecer una tecnología para que fuera simple decir cuáles derechos estaban reservados y cuáles derechos no lo estaban, esperando haría innecesario, entonces, agregar tecnología para hacer cumplir los derechos reservados. Nuestro objetivo fue la "Expresión de los derechos digitales"(DRE). Y nuestra esperanza era que la buena DRE restañaría por lo menos algo de la demanda por una cruda DRM.*

But why not add DRM to the rights expressed through Creative Commons DRE? What's wrong with a cheap system to enforce the rights still reserved?/ *¿Pero por qué no agregar la DRM a los derechos expresados a través de la DRE de Creative Commons? ¿Qué es lo malo de un sistema barato para hacer cumplir los derechos aún reservados?*

There are two problems at least. We can see the first by returning to the picture of what made this network amazing – interoperability. Widespread DRM would disable that interoperability. Or at least, it would disable interoperability without permission first. We could remix, or add, or criticize, using digital content, only with the permission of the content controller. And that requirement of permission first would certainly disable a large part of the potential that the Internet could realize./ *Existen dos problemas por lo menos. Podemos observar el primero volviendo a la imagen que hizo asombrosa a esta red: la interoperatividad. La difusión de la DRM deshabilitará tal interoperatividad. O por lo menos primero deshabilitará la interoperatividad sin permiso. Podríamos remezclar, o agregar, o criticar, utilizando el contenido digital, sólo con el permiso del controlador del contenido. Y dicho requisito de permiso primero ciertamente inhabilitaría una gran parte del potencial que Internet podría realizar-*

The second problem relates to "fair use." The law of copyright has never given copyright owners the right to perfect control over their copyrighted work. Fair use is a codified exception

to that control. As we see them today, DRM technologies cannot respect "fair use." / ***El segundo problema se relaciona con el "uso correcto". La ley del copyright nunca le otorgó a los dueños del copyright el derecho a un control perfecto sobre su obra con copyright. El "uso correcto" es una excepción codificada a dicho control. Como lo vemos hoy en día, las tecnologías DRM no pueden respetar el "uso correcto."***

Why is that so? And how does Creative Commons respect fair use? Again, stay tuned for next week's answers. / ***¿Y por qué esto es así? ¿Y cómo Creative Commons respeta el uso correcto?. Nuevamente, manténgase en sintonía para las respuestas de la semana que viene.***